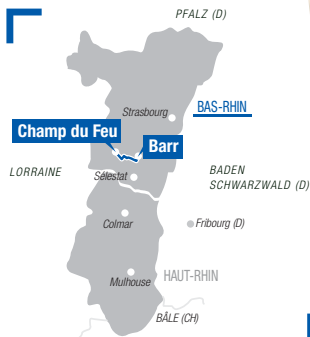




Alsacez-vous

9C BARR – ANDLAU – LE HOHWALD (- CHAMP DU FEU)
 Un grand bol d'air | Tief durchatmen! | A breath of fresh air



RÉSEAU 67 | CONSEIL GÉNÉRAL BAS-RHIN

N° 541

7/7 + F (2/7 + F)

0h20

www.vialsace.eu
 le site de tous vos itinéraires
 Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
 The site for all your itineraries in Alsace.



BARR ANDLAU LE HOHWALD COL DU KREUZWEG CHAMP DU FEU

Une fois passé le coquet village d'Andlau à l'abbatiale majestueuse, cette ligne vous emmène jusqu'à la station de montagne du Hohwald, puis gravit le Col du Kreuzweg. A proximité, de multiples activités sont proposées: visite de fermes auberges, descente VTT, journée au Parc Alsace Adventure, randonnées pédestres (source de l'Andlau, Ungersberg, Mont Sainte-Odile,...). En hiver service assuré jusqu'au Champ du Feu.

Nach dem hübschen Dorf Andlau mit seiner majestätischen Abteikirche führt Sie diese Strecke bis zur Bergstation Hohwald und überquert danach den Kreuzweg-Pass. In deren unmittelbarer Nähe werden zahlreiche Aktivitäten angeboten: Besichtigung von Bauernhöfen mit Landgasthöfen, Abfahrten mit dem Mountainbike, Tag im Hochseilgarten Parc Alsace Adventure, Wanderungen (zur Andlau-Quelle, Ungersberg, Mont Sainte-Odile...). Im Winter Weiterfahrt nach dem Skigebiet Champ du Feu.

Past the pretty village of Andlau with its majestic abbey church, this line takes you to the mountain resort of Hohwald, then climbs up to Kreuzweg Pass. Nearby, a myriad activities are on offer: visits to farmhouse-inns, mountain bike trails, a day at the Alsace high wire Adventure Park, rambles (Andlau spring, Ungersberg, Mont Sainte-Odile etc.). In winter snow shuttle to the Champ du Feu ski resort.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

- Ligne de train – gare
Bahnhof – Bahnhof / Railway line – train station
- Ligne de bus – arrêt d'autobus
Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop
- Navette des neiges
Wintersportshuttle / Snow shuttle
- Ligne de tram/train – arrêt
Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle / tram-train line – tram-train stop
- Réseau urbain
Öffentliche Verkehrsmittel / Public city transport
- Aéroport
Flughafen / Airport
- Gare TGV
TGV Bahnhof / TGV station
- Tramway
Strassenbahn / Tramway
- Hôtel-restaurant
- Chambres d'hôtes
Gästzimmer / Zimmer frei / Bed & breakfast
- Hébergement collectif*
JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups
- Camping
Camping / Campsite
- Restaurants
Restaurant / Restaurants
- Location de cycles
Fahrradvermietung / Bicycle rental
- Voies cyclables européennes EuroVelo
Europäische Radwege EuroVelo / European cycle routes EuroVelo
- Sentier de grande randonnée
Vogesenfernwanderweg / Vosges major long distance hiking path
- Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkehrsbüro / Tourist office
- Curiosités visites principales
Sehenswertes / Main visits
- Villes et villages fleuris
www.villes-et-villages-fleuris.com
- Plus Beaux Villages de France
www.les-plus-beaux-villages-de-france.org
- Plus Beaux Détours de France
www.plusbeauxdetours.com
- Station verte
www.stationverte.com
- Station de ski
Wintersportgebiet / Wintersport resort
- Sentier de Saint-Jacques de Compostelle
Jakobsweg / Santiago de Compostela trail

*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus
 Jugendherbergen, Bergheuten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelreisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals



www.pays-de-barr.com

www.parc-alsace-aventure.com

Gare

BARR



Office de tourisme Barr Bernstein ** – Place de l'Hôtel de Ville – 67140 BARR
tél. + 33 (0)3 88 08 66 65 – www.pays-de-barr.com

Parcours pédestre : Circuit des 3 Châteaux – 18,5 km, Circuit Truttenheusen – 6 km, Circuit Piémont viticole – 10,5 km, Circuit Mont Sainte-Odile – 15 km, Sentier géologique – 15 km



Hôtel - Restaurant Château d'Andlau** – 113, rue de la Vallée – tél : +33 (0)3 88 08 96 78 –

www.hotelduchateau-andlau.fr

Hôtel- Restaurant Les Hortensias – 19, rue du Docteur Sultzter – tél : +33 (0)3 88 58 56 50 –

www.horetensias-hotel.com

Hôtel- Restaurant Le Brochet – 9, Place de l'Hôtel de Ville – tél : +33 (0)3 88 08 92 42 – www.brochet.com

Hôtel Domaine Saint-Ulrich – 106, vallée Saint-Ulrich – tél : +33 (0)3 88 08 54 40 – www.hotel-saint-ulrich.com

Hôtel-Restaurant A la Maison Rouge – 1, avenue du Docteur Krieg – tél : +33 (0)3 88 90 40 –

www.hotel-restaurant-routedesvins.com

Hôtel Le Manoir – 11, rue Saint-Marc – Tél : +33 (0)3 88 08 03 40 – www.hotel-manoir.com



Chambre d'hôtes de Mme MOREL Rita Gîtes de France – 37, rue de l'Altenberg – Tél : +33 (0)3 88 08 22 58

2 chambres 2 épis (2 personnes chacune)



Camping T Association St-Martin** – rue de l'île – Tél : +33 (0)3 88 08 00 45

Camping Les Reflets du Mont Ste-Odile – 137, rue de la Vallée – Tél : +33 (0)3 88 54 40 – www.les-reflets.com



Restaurant Château Landsberg – 133, rue de la Vallée – Tél : +33 (0)3 88 08 52 22 – www.chateauandsberg.fr

Restaurant Caveau Folie Marco – 30, rue du Docteur Sultzter – Tél : +33 (0)3 88 08 22 71 – www.lafoliemarco.com

Restaurant Le Landsberg – 12, rue du Docteur Sultzter – Tél : +33 (0)3 88 08 94 64

Restaurant Le Manoir – 6, rue Saint-Marc – Tél : +33 (0)3 88 08 07 36 – winstubdumanoir.monwebpro.com

Restaurant Au Potin – 11, rue du Général Vandenberg – Tél : +33 (0)3 88 08 88 84 – www.aupotin.com

Restaurant Aux saisons gourmandes – 23, rue de la Kirneck – Tél : +33 (0)3 88 08 12 77 – www.saisons-gourmandes.com

Restaurant S'Barrer Stubbel – 5, Place de l'Hôtel de Ville – Tél : +33 (0)3 88 08 57 44 – www.barrerstuebel.com

**Musée Folie Marco (Arrêt Barr Gare – distance 1km – temps à pied 13 min)**

Museum « Folie Marco » / Museum « Folie Marco »

30, rue du Dr Sultzer – tél : + 33 (0)3 88 08 66 65

Construite au XVIIIème siècle par Louis-Félix Marco, avocat au Conseil souverain d'Alsace et bailli de la Seigneurie de Barr, cette « folie » est une belle demeure patricienne « à la française ». Les derniers propriétaires, Henri & Gustave SCHWARTZ, ont acquis une collection de mobilier alsacien allant de la Renaissance rhénane à la fin du XIXème siècle. Faiences, porcelaines, étains et autres objets de décoration contribuent à créer une ambiance intime. Un parc inscrit cette maison dans un cadre de verdure.

«Folie» Louis XV, durch den Vogt des herrschaftlichen Guts von Barr erbaut; prachtvolle und raffinierte Innenausstattung, Möbel aus dem 18.-19. Jh. und im Stil der Rheinischen Renaissance, Tapiserie aus Aubusson, Fayencen, Zinn, usw. Sonderausstellung im Sommer.

This «folly» in Louis the XVth style, built by Louis-Félix Marco, bailiff of the seignury of Barr has preserved its opulent, refined interior: pieces of furniture of the 18th-19th c. and of the Rhenish Renaissance, Aubusson tapestries, earthenware, pewter, aso. Temporary exhibition in summer.

Horaires d'ouverture : Mai : samedi et dimanche 10:00–12:00 / 14:00-18:00.

Juin/juillet/août et septembre : tlj (sauf le mardi) 10:00–12:00 -/14:00-18:00.

Octobre : Samedi & dimanche 10:00–12:00 / 14:00-18:00

Empfangszeiten : Mai: Sa. & So. 10:00-12:00 / 14:00-18:00. Juni/Juli/August & September: täglich (außer Dienstag) 10:00-12:00 / 14:00-18:00.

Oktober: Sa. & So.: 10:00–12:00 / 14:00-18:00

Opening hours: May: Sat. & Sun. 10:00-12:00 / 14:00-18:00. June/July/August & September: daily (except Tuesday) 10:00-12:00 / 14:00-18:00.

October: Sat. & Sun.: 10:00–12:00 / 14:00-18:00

Hôtel de ville / Rathaus / Town Hall (Arrêt Barr Gare – distance 1km – temps à pied 13 min)

Place de l'Hôtel de ville

L'édifice actuel fut reconstruit en 1640 en partie sur les fondations de l'ancien château-fort du XIIIe siècle, dont il subsiste un grand pan de mur. L'ancien corps de logis est flanqué de deux ailes à corps de passage ouvrant sur la cour. Les statues allégoriques qui ornent le petit fronton à volutes, symbolisent la Justice, la Tempérance et la Paix. A l'Office de Tourisme, vous pourrez découvrir un tunnel secret à l'arrière du caveau...

Das heutige Gebäude wurde 1640 zum Teil auf den Mauern der einstigen Burg aus dem XIIIten Jahrhundert, von der noch ein Mauerstück existiert, wiedererbaut. Die alten Wohngebäude werden von zwei Flügeln flankiert, die sich zum Hof hin öffnen. Die allegorischen Statuen, die den kleinen Giebel mit Schneckenverzierungen schmücken stellen die Justiz, die Mäßigung und den Frieden dar. Im Touristenbüro gibt es einen geheimen Tunnel hinten im Keller.

The present edifice was rebuilt in 1640 in part on the foundations of the old XIIIth century castle, of which there remains a large section of wall. The old body of the dwelling is flanked by two wings that open onto the courtyard. The allegorical statues, which decorate the small scroll fronton, represent Justice, Temperance and Peace. At the Tourist office, you will find a secret tunnel at the back of the cellar.

Mur Païen / Die Heidenmauer / The pagan wall (Arrêt Barr Gare)Info : Office de tourisme du Pays de Barr – tél : +33 (0)3 88 08 66 65 – www.pays-de-barr.fr

Datant du I^{er} siècle avant J.C., l'enceinte, d'une hauteur originelle de 3 à 4 mètres, s'étend sur près de 11 kilomètres, tout autour du Mont Sainte-Odile. Composé de blocs cyclopéens assemblés par des tenons en bois, le Mur Païen est percé de plusieurs portes, en forme de couloir ou de poterne. Cette enceinte est la seule de ce type au nord des Alpes et reste aujourd'hui encore une énigme... Peut-être est-elle due à un peuple méditerranéen attiré par le commerce de l'ambre ? Des sourciers ont découvert des rayons d'eau qui forment une barrière invisible de protection tout autour du mur ; les tenons de bois permettraient sa préservation.

Sie stammt aus dem 1. Jahrhundert vor Christus. Diese Mauer hatte eine ursprüngliche Höhe von 3 bis 4 Metern und erstreckt sich über fast 11 Kilometer um den Mont Sainte-Odile herum. Sie besteht aus großen Steinblöcken, die durch Holzpflocke gehalten werden. Die Heidenmauer hat mehrere Durchlässe. Diese Einfriedung ist nördlich der Alpen einzigartig und stellt auch heute noch ein Rätsel dar. Vielleicht wurde sie von einem mittelmeerischen Volk errichtet, das vom Bernsteinhandel angezogen wurde? Quellenforscher haben Wasserstrahlen entdeckt, die eine unsichtbare Schutzschranke um die Mauer herum bilden, die Holzpflocke sollten den Erhalt garantieren.

Dating from the 1st century B.C., the wall, originally 3 to 4 meters high, stretches for almost 11 kilometers, all the way round the Mont Sainte-Odile. Made of cyclopean blocks assembled by wood tenons, the Pagan wall contains several doors, in the form of galleries or posterns. This wall is the only one of its type north of the Alps and today remains a mystery... Perhaps it was built by a Mediterranean people attracted north by the amber trade? Water diviners have discovered rays of water which form an invisible protective barrier right round the wall; the wood tenons are said to ensure its preservation.

Sentier viticole de Barr (Arrêt Barr Gare – distance 1km – temps à pied 13 min)

Weinlehrpfad von Barr / Vineyard trail of Barr

Départ de l'Hôtel de ville – Info : Office de tourisme du Pays de Barr – tél : +33 (0)3 88 08 66 65 – www.pays-de-barr.fr

Sentier viticole avec panneaux d'interprétation à la découverte du Grand Cru du Kirchberg d'une durée de 1h à 1h30 accessible du printemps à l'automne.

Pfad « Grand Cru du Kirchberg » / 1 Std. / Anfang am Rathaus / Frühling bis Herbst

Path« Grand Cru du Kirchberg » / 1 hr. / Starting next to the Town Hall / Spring to Autumn

Visite de cave et dégustation pour individuels (dans un rayon de 1km).

Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf deutsch für Einzelpersonen (innerhalb 1000m)

Visit of a wine-cellar and Tasting session for individuals in English (within 1000m)

Domaine Lorentz-Klipfel (Arrêt Barr Gare – distance 0.7km – temps à pied 11 min)1, rue Rotland – tél : +33 (0)3 88 58 59 00 – www.klipfel.com

Horaires d'accueil : tlj de 10h à 12h et de 14h à 18h.

Empfangszeiten : täglich 10:00-12:00 / 14:00-18:00

Opening hours: daily 10:00 – 12:00 / 14:00-18:00

Cave vinicole Andlau-Barr (Arrêt Barr Gare – distance 500m – temps à pied 7min)

15, avenue des Vosges – tél : +33 (0)3 88 08 90 53

Horaires d'accueil : lundi - samedi 10h à 12h et de 14h à 18h.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. 10:00-12:00 / 14:00-18:00

Opening hours: Mon. to Sat. 10:00 – 12:00 / 14:00-18:00

Domaine Stoeffler (Arrêt Barr Gare – distance 1km – temps à pied 15min)1, rue des Lièvre – tél : +33 (0)3 88 08 52 50 – www.vins-stoeffler.com

Horaires d'accueil : Lun - Sam 10h à 12h et de 13h30 à 18h.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. 10:00-12:00 / 13:30-18:00

Opening hours: Mon. to Sat. 10:00 – 12:00 / 13:30-18:00

Domaine Bachert (Arrêt Barr Gare – distance 1,7km – temps à pied 15min)35a, rue du Docteur Sultzer – Tél : +33 (0)3 88 08 95 89 – www.bachert.fr

Horaires d'accueil : Lun - Sam 9h à 12h et de 14h00 à 18h.

Opening hours: Mon to Sat 9:00 – 12:00 / 14:00-18:00

Öffnungszeiten: Mo bis Sa 9:00-12:00 / 14:00-18:00

Vins Leipp-Leninger (Arrêt Barr Gare – distance 1m – temps à pied 15min)11, rue du Docteur Sultzer – tél : +33 (0)3 88 08 95 98 – www.leipp-leininger.com

Horaires d'accueil : lundi - samedi 8h à 12h et de 13h15 à 18h30.

Empfangszeiten : Mo. bis Sa. 8:00-12:00 / 13:15-18:30

Opening hours: Mon. to Sat. 8:00 – 12:00 / 13:15-18:30

Domaine Hering (Arrêt Barr Gare – distance 1km – temps à pied 15min)6, rue du Docteur Sultzer – tél : +33 (0)3 88 08 08 90 07 – www.vins-hering.com

Horaires d'accueil : lun. – ven. 8h30 à 12h et de 13h30 à 18h30. Sam.: 8:30–12:00 - 13:30-18:00.

Empfangszeiten : Mo. bis Fr. 8:30-12:00 / 13:30-18:30. Sa.: 8:30-12:00 - 13:30-18:00.

Opening hours: Mon. to Fri. 8:30 – 12:00 / 13:30-18:30. Sat.: 8:30–12:00 - 13:30-18:00.

Vins Alsace Willm (Arrêt Barr Gare – distance km – temps à pied min)BP 13 – Tél : +33 (0)3 89 41 24 31 – www.alsace-willm.com

Horaires d'accueil : tlj : 10:00 – 19:00.

Opening hours: daily 10:00 – 19:00.

Öffnungszeiten: täglich 10:00-19:00.

Vins Wantz Charles - Cellier Saint-Marc (Arrêt Barr Gare – distance 0.6km – temps à pied 9min)36, rue Saint Marc – tél : +33 (0)3 88 08 90 44 – www.ch-wantz.com

Horaires d'accueil : lun. – ven. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00. Sam. 9:00 – 12:00 / 14:00-17:00.

Empfangszeiten : Mo. – Fr. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00. Sa. 9:00 – 12:00 / 14:00-17:00

Opening hours: Mon. – Fri. : 8:00 – 12:00 / 13:30 – 18:00. Sat. 9:00 – 12:00 / 14:00-17:00

Route des Vins

MITTELBERGHEIM (67)**Office de tourisme Barr Bernstein ** – Place de l'Hôtel de Ville – 67140 BARR**Tél. + 33 (0)3 88 08 66 65 – www.pays-de-barr.com**Parcours pédestres :** Sentier viticole de Mittelbergheim, Sentier des espiègles**Parcours cyclo :** Parcours Architecture religieuse Nord**Hôtel**-Restaurant Gilg** – 1, rue Rotland – tél : +33 (0)3 88 08 91 37 – www.hotel-gilg.com**Chambres d'hôtes Clévancances de Mme Jacqueline DOLDER** – 15 chemin du Holzweg – Tél. : +33 (0)3 88 08 15 23
3 chambres d'hôtes 3 clés (2 personnes chacune) et 2 chambres d'hôtes 2 clés (2 personnes chacune).**Restaurant Au Raisin d'or** – 1, rue principale – tél : +33 (0)3 88 08 93 54**Sentier viticole de Mittelbergheim (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.7km – temps à pied 8min)**

Weinlehrpfad von Mittelbergheim / Through the Vineyards in Mittelbergheim

Info : Syndicat viticole de Mittelbergheim – +33 (0)6 08 43 27 96

Ouvert du printemps à l'automne 2km et 1h30 départ point info tourisme Grand Cru Zotzenberg.

Pfad « Grand Cru Zotzenberg » / 2km / 1:30 / Beginn neben der Touristinformation / Frühling bis Herbst.

Path « Grand Cru Zotzenberg » / 2km / 1:30 / Starting near the tourism information point / Spring to Autumn.

Musée viticole Mémoire de vigneron (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.7km– temps à pied 8min)

Museum des Winzers / Museum „Wine-growers memories“

1, rue de la Stein – Tél : +33 (0)3 88 08 22 98

Conservatoire du patrimoine viticole avec une large collection d'objets se rapportant à la viticulture.

Sammlung von verschiedenen Arbeitsmaterialien der Winzer.

Wide collection of objects concerning wine growing.

Horaires d'accueil : sur demande

Öffnungszeiten: auf Anfrage

Opening hours: on request

Poneys du vignoble (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.7km– temps à pied 8min)

Poneys in den Weinbergen / Ponies of the Vineyards

3, chemin Weingarten – Tél : +33 (0)6 81 11 78 17

Location de poneys et balade libre à travers le vignoble de Mittelbergheim (sans accompagnement). Les enfants sont accompagnés par leurs parents à la longe sauf s'ils savent monter.

Ponyreiten

Pony-Trekking

Ancien pressoir & moulin à huile (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.5km– temps à pied 6min)

Alte Weinpresse und Ölmühle / Old wine press and oil mill

Rue Principale – Info : Office de tourisme du Pays de Barr ** – Place de l'Hôtel de Ville - 67140 BARR

Tél. + 33 (0)3 88 08 66 65 – www.pays-de-barr.com

Le pressoir de la cour dimère, datant de 1739, était en usage à la cour des seigneurs jusqu'en 1562 et fonctionnait pour la dernière fois en 1952. Un autre pressoir, conservé rue de la montagne, date du XVIIe siècle. Un moulin à huile complet du XVIIIe siècle se situe rue principale. Il est équipé d'une meule dormante horizontale, d'une meule volante verticale, d'une presse, d'un fourneau à bois et d'un broyeur. L'ensemble est actionné par un système de roues dentées et axes de transmission. Le mécanisme en bois était entraîné par un cheval.

Die Weinpresse auf dem Zehnhof stammt von 1739 und war bis 1562 am herrschaftlichen Hof in Betrieb. 1952 wurde sie das letzte Mal eingesetzt. Eine weitere Presse in der „rue de la montagne“ stammt aus dem 17. Jahrhundert. In der „rue principale“ befindet sich eine komplette Ölmühle aus dem 18. Jahrhundert. Sie ist mit einem horizontalen und einem vertikalen Mühlstein ausgestattet, mit einer Presse, einem Holzofen und einem Stößel. Das Ganze wird durch ein System aus Zahnrädern und Antriebsachsen bewegt. Der Mechanismus aus Holz wurde von einem Pferde bewegt. Sehenswert: Führung zur Mühle.

The wine press of the tithe yard, dating from 1739, was in use at the lord's court until 1562 and last functioned in 1952. Another wine press, preserved in Rue de la Montagne, dates from the XVII century. A complete XVIII century oil mill can be found in the main street. It is equipped with a horizontal dormant millstone, a vertical flying wheel, a press, a wood stove and a grinder. The whole thing is activated by a system of cogged wheels and transmission shafts. The wooden mechanism was moved by a horse.

Hôtel de ville / Rathaus / Town Hall (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.7km– temps à pied 8min)

1, rue principale

L'édifice public surplombé d'un campanile avec une cloche de 1685 fut construit en 1620, d'après la mention sur le bâtiment. Le rez-de-chaussée à arcades et l'architecture d'ensemble laisse supposer que c'était un lieu de justice et/ou de marché. L'escalier monumental surplombé d'un toit à bulbe était probablement utilisée pour des cérémonies plus officielles. Au premier étage, à l'intérieur de la grande salle, les fenêtres jumelées sont ornées de petites colonnes galbées de style Renaissance. A l'entrée, la plaque de grès rouge datant de 1671 porte les noms des grands notables du village.

Das öffentliche Gebäude mit Glockenturm wurde 1620 errichtet. Das Erdgeschoss mit den Arkaden und die Gesamtarchitektur lassen vermuten, dass hier ein Markt und/oder ein Rechtsort waren. Die monumentale Treppe mit dem Zwiegeldach wurde wahrscheinlich für offizielle Zeremonien benutzt. Im ersten Stockwerk innerhalb der Halle sind die Doppelfenster mit Renaissance Säulen geschmückt.

The public building with a bell tower was built in 1620. The arched first floor and its architecture let suppose that this was a place of justice and/or a market. The monumental stair with bulb roof was probably used for more official ceremonies. In the first floor, inside of the room, the coupled windows are decorated with small rounded Renaissance columns.

Visite de cave et dégustation pour individuels.

Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf Deutsch für Einzelpersonen.

Visit of a wine cellar and wine-tasting session for individuals.

Vins Wittmann André et fils (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.5km– temps à pied 6min)

7, rue Principale – Tél : +33 (0)3 88 08 95 79

Horaires d'accueil : tlj : 8:00 – 12:00 / 17:00-19:00.

Öffnungszeiten: täglich 8:00-12:00 / 17:00-19:00.

Opening hours: daily 8:00 – 12:00 / 17:00-19:00.

Vins Rieffel EARL (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.5km– temps à pied 6min)

11, rue Principale – Tél : +33 (0)3 88 08 95 48

Horaires d'accueil : Lun – Sam 8:00-12:00 / 13:30-19:00. Sur Rdv pendant les vendanges

Öffnungszeiten: Mo-Sa 8:00-12:00 / 13:30-19:00. Nach Vereinbarung während der Weinlese.

Opening hours: Mon – Sat 8:00-12:00 / 13:30-19:00. On request during harvests.

Vins d'Alsace Rietsch (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.4km– temps à pied 5min)32, rue Principale – Tél : +33 (0)3 88 08 00 64 – www.alsace-rietsch.eu

Horaires d'accueil : Lun – Sam 8:00-12:00 / 13:30-18:00.

Öffnungszeiten: Mo-Sa 8:00-12:00 / 13:30-18:00.

Opening hours: Mon – Sat 8:00-12:00 / 13:30-18:00.

Vins Seltz Fernand et Fils EARL (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.4km– temps à pied 5min)

42, rue Principale – Tél : +33 (0)3 88 08 93 92

Horaires d'accueil : Lun – Vend 8:00-12:00 / 13:30-18:00. Sam 8:00-12:00 – 13:30 – 17:00. Dim 9:00 – 12:00.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 8:00-12:00 / 13:30-18:00. Sa 8:00-12:00 – 13:30 – 17:00. So 9:00-12:00.

Opening hours: Mon – Fri 8:00-12:00 / 13:30-18:00. Sat 8:00-12:00 – 13:30 – 17:00. Sun 9:00 – 12:00.

Vins Kleinknecht André (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.4km– temps à pied 5min)

45, rue Principale – Tél : +33 (0)3 88 08 49 46

Visite de cave (sur rdv) et dégustation pour individuels.

*Weinkellerbesichtigung (nach Vereinbarung) und Weinprobe auf Deutsch für Einzelpersonen.**Visit of a wine cellar (on request) and wine-tasting session for individuals in English.*

Horaires d'accueil : Tlj 9:00-11:30 / 13:30-18:00.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 9:00-11:30 / 13:30-18:00.

Opening hours: Mon – Fri 9:00-11:30 / 13:30-18:00.

Vins Brandner Jérôme (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.4km– temps à pied 5min)

51, rue Principale – Tél : +33 (0)3 88 08 01 89

Horaires d'accueil : Tlj 9:00-12:00 / 13:30-19:00.

Öffnungszeiten: Täglich 9:00-12:00 / 13:30-19:00.

Opening hours: Daily 9:00-12:00 / 13:30-19:00.

Vins Boeckel Emile (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.6km– temps à pied 6min)2, rue de la Montagne – Tél : +33 (0)3 88 08 91 02 – www.boeckel-alsace.com

Horaires d'accueil : Lun – Ven 9:00-11:30 / 14:00-17:30. Dim 10:00 – 11:30.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 9:00-11:30 / 14:00-17:30. So 10:00 – 11:30.

Opening hours: Mon – Fri 9:00-11:30 / 14:00-17:30. Sun 10:00 – 11:30.

Vins Dolder Gérard (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.7km– temps à pied 8min)

29, rue de la Montagne – Tél : +33 (0)3 88 08 02 94

Horaires d'accueil : Lun – Sam 13:00-18:00 / Dim 9:00-12:00.

Opening hours: Mon – Sat 13:00-18:00 / Sun 9:00-12:00.

Öffnungszeiten: Mo-Sa 13:00-18:00 / So 9:00-12:00

Vins Haegi Bernard et Daniel EARL (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.7km– temps à pied 8min)33, rue de la Montagne – Tél : +33 (0)3 88 08 95 80 – www.haegi.fr

Horaires d'accueil : Lun – Sam 8:00-12:00 / 13:00-18:00. Dim 10:00 – 12:00. Sur Rdv pendant les vendanges

Öffnungszeiten: Mo-Sa 8:00-12:00 / 13:00-18:00. So 10:00-12:00. Nach Vereinbarung während der Weinlese.

Opening hours: Mon – Sat 8:00-12:00 / 13:00-18:00. Sun 10:00 – 12:00. On request during harvests

Vins Anne et Guy Wolf (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 1km– temps à pied 13min)

3, chemin Weingarten – Tél : +33 (0)3 88 08 57 05

Horaires d'accueil : Lun – Ven 9:00-12:00 / 14:00-18:00. Sam 9:00 – 12:00 / 14:00-18:00.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 9:00-12:00 / 14:00-18:00. Sa 9:00-12:00 / 14:00-18:00

Opening hours: Mon – Fri 9:00-12:00 / 14:00-18:00. Sat 9:00 – 12:00 / 14:00-18:00.

Domaine Wantz (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.6km– temps à pied 6min)3 rue des Vosges – Tél : +33 (0)3 88 08 91 43 – www.alfredwantz.com

Horaires d'accueil : Lun – Ven 9:00-11:30 / 13:30-18:00. Sam 13:30 – 17:00.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 9:00-11:30 / 13:30-18:00. Sa 13:30-17:00.

Opening hours: Mon – Fri 9:00-11:30 / 13:30-18:00. Sat 13:30 – 17:00.

Vins Rohrer André (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.7km– temps à pied 8min)

22, rue des Vosges – Tél : +33 (0)3 88 08 97 23

Horaires d'accueil : 8:00-12:00 / 13:30-19:00.

Öffnungszeiten: 8:00-12:00 / 13:30-19:00

Opening hours: 8:00-12:00 / 13:30-19:00.

Domaine Armand Gilg (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.6km– temps à pied 6min)2, rue Rotland – Tél : +33 (0)3 88 08 92 76 – www.domaine-gilg.com

Horaires d'accueil : Lun – Vend 8:00-12:00 / 13:30-18:00. Sam 8:00 – 12:00 / 13:30-17:00. Dim 9:00-11:30.

Öffnungszeiten: Mo-Fr 8:00-12:00 / 13:30-18:00. Sa 8:00-12:00 / 13:30-17:00. So 9:00-11:30.

Opening hours: Mon – Fr 8:00-12:00 / 13:30-18:00. Sat 8:00 – 12:00 / 13:30-17:00. Sun 9:00-11:30.

Vins Hirtz Jean et fils (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.6km– temps à pied 6min)

13, rue Rotland – Tél : +33 (0)3 88 08 47 90

Horaires d'accueil : 9:00-12:00 / 13:30-19:00.

Öffnungszeiten: 9:00-12:00 / 13:30-19:00.

Opening hours: 9:00-12:00 / 13:30-19:00.

Vins Dolder Christian (Arrêt Mittelbergheim Route des Vins – distance 0.7km– temps à pied 8min)

4, rue Neuve – Tél : +33 (0)3 88 08 96 08

Horaires d'accueil : 8:00-12:00 / 13:30-18:30.

Öffnungszeiten: 8:00-12:00 / 13:30-18:30

Opening hours: 8:00-12:00 / 13:30-18:30.

Commanderie

ANDLAU (67)

Route du
Maréchal Joffre

◆ **Office de tourisme Barr - Bernstein ***** – 1, place de la mairie – 67140 ANDLAU
Tél. : +33 (0)3 88 08 22 57 – www.pays-de-barr.com

Route du Hohwald

Parcours pédestre : circuit de randonnée pédestre du Haut-Andlau – 8,5km et 3h. Sentier Adélaïde de 20km Durée 6 à 7h.
Parcours cyclable : (...)



Hôtel*-Restaurant Le Kastelberg** – 10, rue du Général Koenig – tél : +33 (0)3 88 08 97 83 – www.kastelberg.com
Hôtel Zinck – 13, rue de la Marne – tél : +33 (0)3 88 08 27 30 – www.zinckhotel.com



Chambre d'hôtes de Mme Marta WACH – 5, rue de la Commanderie – Tél : +33 (0)3 88 08 93 20 / +33 (0)6 08 03 39 16
1 chambre d'hôtes 3 épis (2 personnes).



Restaurant L'ancienne Scierie – 73, rue du Maréchal Joffre – Tél +33 (0)3 88 08 23 65 – www.ancienne-scierie.com
Restaurant Au Bœuf Rouge – 6, rue du Docteur Stoltz – Tél +33 (0)3 88 08 96 26 – www.andlau-restaurant.com
Restaurant A la Couronne – 4, rue du Maréchal Foch – Tél : +33 (0)3 88 08 93 24 – www.couronne-andlau.fr
Restaurant Le Relais de la Poste – 1, rue des Forgerons – Tél : +33 (0)3 88 08 95 91
Restaurant Le Val d'Eléon – 19, rue du Docteur Stoltz – Tél : + 33 (0)3 88 08 93 23 – www.valdeleon.com



Les Ateliers de la Seigneurie – tél :+33 (0)3 88 08 66 65 – www.lesateliersdelaseigneurie.eu

Au cœur de la ville se dresse une imposante bâtisse de style Renaissance dite « la Seigneurie ». Cette ancienne résidence aristocratique, édifiée en 1582, accueillera prochainement un Centre d'Interprétation du Patrimoine (C.I.P). Ce dernier met en scène des traits d'excellence du patrimoine local et régional comme le patrimoine bâti, le patrimoine religieux et la viticulture. Aux Ateliers de la Seigneurie le patrimoine se met en mouvement avec des manipulations de maquettes, des démonstrations d'artisans, des stages et ateliers, des dégustations ou encore des activités pour découvrir le patrimoine, les paysages, les savoir-faire, les talents et les gourmandises du territoire. Ouverture : automne 2013.

Zentrum für Interpretation des Kulturerbes - Mitten in der Stadt befindet sich ein imposantes Renaissance-Haus, auch "La Seigneurie" genannt. Dieser ehemalige aristokratische Wohnsitz aus dem Jahre 1582, verwandelt sich in Kürze in ein « Centre d'Interprétation du Patrimoine ». Dort werden die markantesten elsässischen Handwerks-techniken von gestern und heute vorgestellt, und zwar in Sachen Bautechnik, Religion und Weinbau. In der Seigneurie wird das historische Kulturgut wiederbelebt: Modelle können angefaßt werden, Handwerker zeigen ihre Kunst, man kann selbst mit anfassen und kosten oder man kann Aktivitäten entdecken (über Kulturgut, Landschaften, Handwerkstechniken, Talente und gastronomische Highlights der Region). Eröffnung : Herbst 2013

Heritage Interpretation Centre - In the heart of the village, "La Seigneurie" is an impressive Renaissance style building. This former aristocratic residence built in 1582 will soon welcome a "Centre d'Interprétation du Patrimoine". This one will stage the local and regional heritage of past and present within different themes such as architecture, religion or wine growing. By means of activities like manipulations of models, demonstrations of craftsmen, internships and workshops, tastings or visits, you will discover the typical area's characteristics (the holdings, the landscapes, the know-how, the talents and the delicacies of the region). Opening: autumn, 2013.

Clic-Clac Andlau / Clic-Clac in Andlau / Clic-Clac in Andlau (Arrêt Commanderie – distance 0.2km – temps à pied 5min)

Info : Office de tourisme Barr - Bernstein *** – 1, place de la mairie – 67140 ANDLAU

Tél. : +33 (0)3 88 08 22 57 – www.pays-de-barr.com

Une autre façon de découvrir le village, en groupe ou en famille ! Aidez la Cigogne à retrouver les détails photographiés. Durée du parcours environ 1h30. Jeu gratuit.

Helpen Sie dem Storch die fotografierten Gegenstände auf dem vorgeschriebenen Weg zu finden. Das Spiel dauert 1.30 Stunde und ist verfügbar (in Französisch, Deutsch, Englisch) im Fremdenverkehrsamt und im Rathaus.

Help the stork to find the photographed details. Duration of the game: 1 hour 30. The game is in French, German and English, available: at the Tourist Office and at the town hall.

Abbatiale Saints Pierre et Paul (Arrêt Commanderie – distance 0.3km – temps à pied 5min)

Abteikirche Saints-Pierre-et-Paul / Abbey-church of St Peter & St Paul

Cour de l'Abbaye

Info : Office de tourisme Barr - Bernstein *** – 1, place de la mairie – 67140 ANDLAU

Tél. : +33 (0)3 88 08 22 57 – www.pays-de-barr.com

Consacrée par le Pape Léon IX en 1049, cette église regroupe de remarquables éléments romans dont notamment une crypte du XIe siècle gardée par une ourse en grès, un porche et une frise historiée du XIIe siècle haute de 30 mètres, et le plus riche portail sculpté d'Alsace. La Vierge date des XVe et XVIe siècles et la Chaire de 1703. Visite guidée pour groupe toute l'année sur rendez-vous.

Diese von Papst Leo IX. 1049 geweihte Kirche beinhaltet beeindruckende romanische Elemente, wie die Krypta aus dem 11. Jahrhundert, die von einem Bären aus Sandstein bewacht wird, mit einem Portalvorbau und einem Fries aus dem 12. Jahrhundert von 30 Metern Länge sowie dem am reichsten geschmückten Portal im Elsass. Die Jungfrau stammt aus dem 15./16. Jahrhundert, die Kanzel von 1703.

Consecrated by Pope Leo IX in 1049, this church includes a number of remarkable Romanesque features, including in particular a XI century crypt guarded by a sandstone she-bear, a porch and a XII century dated frieze 30 meters long, and the richest carved portal in Alsace. The Virgin Mary dates from the XV and XVI centuries and the Pulpit from 1703.

Ce village présente la caractéristique de concentrer 3 grands crus classés alsaciens :*Dieses kleine Dorf ist berühmt für seine drei Grand-Crus :**This little town is well-known for its three Grands Crus :***Kastelberg, Wiebelsberg, Moenchberg.****Visite de cave et dégustation pour individuels.***Weinkellerbesichtigung und Weinprobe auf Deutsch für Einzelpersonen.**Visit of a wine cellar and wine-tasting session for individuals in English.***Domaine du vieux pressoir (Arrêt Commanderie – distance 0.2km– temps à pied 5min)**7, rue des Forgerons – Tél : +33 (0)3 88 08 03 26 – www.marcel-schlosser.fr

Horaires d'accueil : Lun – Sam 9:00-12:00 / 13:30-18:00. Dim. et jours fériés sur Rdv.

*Öffnungszeiten: Mo-Sa 9:00-12:00 / 13:30-18:00. So. u. Feiertage nach Vereinbarung**Opening hours: Mon – Sat 9:00-12:00 / 13:30-18:00. Sun. and bank holidays on request***Vins DURRMANN A et EURL (Arrêt Commanderie – distance 0.2km– temps à pied 5min)**11 rue des Forgerons – Tél. 03 88 08 26 42 – www.durrmann.fr.st

Horaires d'accueil : 12:00-13:30 / 17:30-20:00. Ou sur Rdv.

*Öffnungszeiten: 12:00-13:30 / 17:30-20:00. Außerdem nach Vereinbarung.**Opening hours: 12:00-13:30 / 17:30-20:00. Otherwise on request***Vins GRESSER (Arrêt Commanderie – distance 0.2km– temps à pied 4min)**2, rue de l'Ecole – Tél : +33 (0)3 88 08 95 88 – www.gresser.fr

Horaires d'accueil : Lun – Sam 10:00-12:00 / 14:00-17:30.

*Öffnungszeiten: Mo-Sa 10:00-12:00 / 14:00-17:30.**Opening hours: Mon-Sat 10:00-12:00 / 14:00-17:30.***Domaine des Marronniers (Arrêt Commanderie – distance 0.1km– temps à pied 3min)**5, rue de la Commanderie – Tél : +33 (0)3 88 08 93 20 – +33 (0)6 08 03 39 16 – www.guy-wach.fr

Horaires d'accueil : Lun – Sam 8:00-12:00 / 14:00-19:00.

*Opening hours: Mon-Sat 8:00-12:00 / 14:00-19:00.**Öffnungszeiten: Mo-Sa 8:00-12:00 / 14:00-19:00.***Vins Jean Wach (Arrêt Commanderie – distance 0.3km– temps à pied 5min)**16a, rue du Maréchal Foch – Tél : +33 (0)3 88 08 09 73 – www.vins-wach-alsace.fr

Horaires d'accueil : Lun – Sam 9:00-19:00 / Dim 10:00 – 12:00. Sur Rdv pendant les vendanges.

*Öffnungszeiten: Mo-Sa 9:00-19:00 / So 10:00-12:00. Außerdem nach Vereinbarung während der Weinlese.**Opening hours: Mon – Sat 9:00-19:00 / Sun 10:00 – 12:00. Otherwise on request during harvests.***Vins MORITZ Claude (Arrêt Commanderie – distance 0.2km– temps à pied 4min)**

6, rue du Général Koenig – Tél : +33 (0)3 88 08 01 43

Horaires d'accueil : Lun – Ven 9:00-12:00 / 14:00-19:00. Sam 9:00-12:00 / 14:00-19:00.

*Öffnungszeiten: Mo-Fr 9:00-12:00 / 14:00-19:00. Sa 9:00-12:00 / 14:00-19:00.**Opening hours: Mon – Fri 9:00-12:00 / 14:00-19:00. Sat 9:00-12:00 / 14:00-19:00.***Domaine KREYDENWEISS Marc (Arrêt Commanderie – distance 0.4km– temps à pied 5min)**12, rue Deharbe – Tél : +33 (0)3 88 08 95 83 – www.kreydenweiss.com

Horaires d'accueil : Lun – Sam 10:00-12:00 / 14:00-17:00. Fermé les samedis en janvier et février.

*Opening hours: Mon – Sat 10:00-12:00 / 14:00-17:00. Closed Saturdays in January and February.**Öffnungszeiten: Mo-Sa 10:00-12:00 / 14:00-17:00. Geschlossen im Januar und Februar.***Château du Haut-Andlau (Arrêt Maréchal Joffre – distance 3km– temps à pied 50min)***Burg Haut-Andlau / Haut-Andlau Castle*

Info : Office de tourisme du Pays de Barr ** – 5, rue du Général de Gaulle – 67140 ANDLAU –

Tél. : +33 (0)3 88 08 22 57 – www.pays-de-barr.com

Le château fort, caractérisé par ses deux tours, domine au nord la vallée de la Kirneck et Barr, au sud, la vallée de l'Andlau. Le haut château, dépourvu de cour, fut construit par les sires d'Andlau entre 1337 et 1344. L'entrée a été conçue selon la "technique du défilement", comme une succession de pièges contre l'ennemi. Le logis seigneurial, allongé (37m sur 9m dans sa plus grande largeur), éclairé vers la plaine par de grandes baies en arc brisé, était encore habité par des gardes forestiers jusqu'en 1796. Les armoiries des Andlau sont encore présentes sur certaines pierres.

Diese Burg mit ihren zwei charakteristischen Türmen überragt im Norden das Tal des Flusses Kirneck und Barr und im Süden das Tal des Flusses Andlau. Die Hochburg (ohne Burghof) wurde von den Herrschern von Andlau zwischen 1337 und 1344 erbaut. Der Eingang wurde nach der Technik des „versteckten Raums“ konstruiert, als eine Reihe von Fallen gegen den Feind. Die herrschaftlichen Wohnräume (37 m mal 9 m als größtes Ausmaß) werden zur Ebene hin durch große Rundbogenfenster erhellt. Die Burg wurde bis 1796 von Förstern bewohnt. Das Wappen der Familie Andlau ist noch auf einigen Steinen abgebildet.

The Castle, characterized by its two towers, dominates the valley of the Kirneck river and Barr to the north, and the valley of the Andlau river to the south. The early Castle, which had no courtyard, was built by the lords of Andlau between 1337 and 1344. The entrance was designed according to the "defilade technique", like a succession of traps against the enemy. The long seigniorial dwelling (37m by 9m at its widest point), lit from the plain by large pointed arch windows, was still inhabited by forest wardens until 1796. The coat of arms of the Andlaus can still be seen on certain stones.

Château du Spesbourg (Arrêt Route du Hohwald – distance 3km – temps à pied 50min)

Burg Spesbourg / Spesbourg Castle

Info : Office de tourisme du Pays de Barr ** – 5, rue du Général de Gaulle – 67140 ANDLAU

Tél. : +33 (0)3 88 08 22 57 – www.pays-de-barr.com

Construit en 1247 pour contrôler la vallée et l'abbaye voisines, le château possède un large donjon carré haut de 24 m et une cour intérieure. Le logis seigneurial est ajouré vers l'est par des fenêtres en arc brisé, dont certaines encore ornementées de grès. Une œuvre d'art contemporain de Marc Linder est intégrée dans l'une des baies.

Des fragments de fresques polychromes sont visibles sur l'une des voûtes de la ruine ; avec les chapiteaux de cheminées sculptées, elles évoquent un raffinement peu connu au XIVe siècle. Le château est définitivement ruiné pendant la Guerre de Trente Ans (XVIIe siècle), alors qu'il servait de refuge aux habitants. Durant ces 20 dernières années, il a fait l'objet d'une campagne de restauration et de sécurisation, le rendant aisément accessible.

Die Burg wurde 1247 erbaut, um das Tal und die umliegenden Abteien zu kontrollieren. Sie verfügt über einen Bergfried von 24 m Höhe und einen Burghof. Die herrschaftlichen Wohnräume werden durch Rundbogenfenster nach Osten hin erhellt, von denen einige noch mit Sandstein geschmückt sind. Ein Kunstwerk von Marc Linder wurde in ein Fenster eingebaut. Auf einer der Wölbungen der Ruine sind polychrome Fresken zu sehen. Zusammen mit den verzierten Kaminsimsen zeugen die Fresken von einer für das 14. Jahrhundert seltenen Schönheit. Die Burg wurde im Dreißigjährigen Krieg vollständig zerstört (17. Jahrhundert), als sie den Bewohnern als Zufluchtsort diente. In den letzten 20 Jahren wurde sie restauriert und somit zugänglich.

Built in 1247 to control the valley and the neighboring abbeys, the castle has a square keep 24 m high and an inner courtyard. The seigniorial dwelling has pointed arch windows to the east, including some ornamented with sandstone. A monument of contemporary art from Marc Linder is integrated in one of its bays. Fragments of polychrome frescoes are visible on one of the vaults in the ruin; with the carved chimney heads, they evoke an unusual degree of refinement for the 14th century. The castle was completely destroyed during the Thirty Years War (17th century), while it was being used as a refuge for the local population. During these last 20 years, it has been restored to become more accessible.

Centre

LE HOHWALD (67) (desservie uniquement les dimanches et jours fériés)

Aérium

Office de tourisme du Pays de Barr ** - Square Kuntz – 67140 LE HOHWALDTél. : +33 (0)3 88 08 33 92 – www.pays-de-barr.com**Parcours pédestre :** Circuit de randonnée pédestre du Hohwald – 18km. Sentier Adélaïde de 20km Durée 6 à 7h.**Parcours VTT :** Circuit VTT – 20km Durée : 2h30. Circuit Adélaïde – 24km Durée 2h50.Parc Alsace
Aventure**Hôtel***-Restaurant Le Grand Hôtel** – 12, rue Principale – Tél : +33 (0)3 88 08 36 00**Hôtel***-Restaurant Marchal** – 12, rue du Wittertalhof – Tél : +33 (0)3 88 08 31 04 – www.hotel-marchal.com**Hôtel***-Restaurant La Petite Auberge** – 6, rue Principale – Tél : +33 (0)3 88 08 33 05 –www.lapetiteauberge-hohwald.com**Hôtel**-Restaurant Clos Ermitage** – 34, rue du Wittertalhof – Tél : +33 (0)3 88 08 31 31 – www.clos-ermitage.com**Chambre d'hôtes de Mr ROMAIN Fernand** – Lilsbach – Tél : +33 (0)3 88 08 31 74

1 chambre 1 épis (2 personnes). 2 chambres 2 épis (2 personnes chacune).

**Gîte d'étape communal** – 7, rue Sainte-odile – Tél : +33 (0)3 88 08 33 47 – 4 chambres 1 épi (30 personnes).**Camping Le Hohwald** – 28, rue du Herrenhaus – Tél : +33 (0)3 88 08 30 90**Restaurant Beau Regard** – 37, rue du Eck – Tél : +33 (0)3 88 08 30 09 – www.beau-regard.net**Restaurant A l'Ancienne Grange** – 25, rue principale – Tél : +33 (0)3 88 08 31 76**Restaurant Auberge Zundelhunte** – Rue de la Zundelhunte – Tél : +33 (0)3 88 08 34 12 – www.auberge-conrad.com**Arboretum (Arrêt Centre – distance 0.2km – temps à pied 5min)**

Square Kuntz

L'arboretum présente des arbres remarquables : épicéa à queue de serpent, séquoia rare découvert en 1960...

Une plantation expérimentale de sapin douglas datant de 1885 a vu croître le sapin réputé le plus haut d'Europe.

En 1885, M.Rebmann, ancien garde-forestier allemand, a ramené des semences depuis le Canada pour les planter au Hohwald à titre expérimental. Il a semé la plantation de sapin Douglas dans une partie de la forêt appartenant à la Ville de Strasbourg.

Le séquoia est le plus grand d'Europe, environ 30m certifié par l'ONF.

Das Arboretum beherbergt beeindruckende Bäume: Fichten, seltene Rottannen, einen Mammutbaum (1960 in China entdeckt) uvm. 1885 wurden versuchsweise Douglasien-Tannen eingepflanzt, die höchsten Tannen Europas.

The arboretum presents some remarkable trees: snake's tail spruce, a rare sequoia discovered in China in 1960... Douglas firs were planted in the nearby forest in 1885: this is the highest sort of firs in Europe.

Symposium de sculpture en grès (Arrêt Centre – distance 0.2km – temps à pied 5min)

Sandstein-Skulpturen / Sculptures of sandstones

Square Kuntz

Plusieurs œuvres d'art suscitent l'intérêt et la curiosité des visiteurs. 17 œuvres en grès réalisées lors d'un symposium d'élèves tailleurs de pierre sont réparties sur le village, représentant des sculptures animalières ainsi que des œuvres d'expression philosophique.

Mehrere Kunstwerke erwecken die Neugier der Besucher. 17 Kunstwerke aus Sandstein, verwirklicht von den Schülern einer Steinmetzschule, zeigen sowohl Tiere als auch philosophische Bilder.

Several pieces of contemporary art attract the visitor's attention. 17 sandstone sculptures made by students of a stone-cutters school are spread in the village, representing animals and philosophical works.

Belvédère de Gérard Starck (Arrêt Centre – distance 0.2km – temps à pied 5min)

Square Kuntz

Une œuvre d'art contemporaine rappelant un baptistère romain surmonte un point belvédère.

Ein zeitgenössisches Kunstwerk thront auf einen Hügel mit Aussichtspunkt.

A contemporary piece of art outlines a roman baptistery, showing a nice viewpoint.

Mini-Golf (Arrêt Centre – distance 0.2km – temps à pied 5min)

1, rue du Wittertalhof – Square Kuntz

Tarif : 3€ pour les adultes / Preis : 3€ für Erwachsene / Price : 3€ for adults

Fontaine Haïdi Hautval / Haïdi Hautval Brunnen / Fountain Haïdi Hautval (Arrêt Aérium)

rue principale

A la sortie supérieure du village, une fontaine dédiée au sort d'Haïdi Hautval rappelle les hauts faits d'une dame héroïque. Une phrase mémorable orne son fronton en 11 langues.

Ein Brunnen schmückt den nördlichen Ortsausgang von Le Hohwald. Er ist einer heldenhaften Ärztin aus dem Hohwald gewidmet: Haïdi Hautval.

Ein denkwürdiger Satz zielt in 11 Sprachen die Frontseite des Werkes.

At the northern end of the village, a fountain reminds of the life of Haïdi Hautval, a heroic lady. A memorable sentence adorns its front side in 11 languages.

Cascade du Hohwald / Hohwalder Wasserfall / Hohwald waterfall (Arrêt Parc Alsace Aventure)

Route du Kreuzweg

La cascade du Hohwald est située à 2 km du centre du village. On y accède à pied par un sentier de randonnée. (Plus d'infos : Contacter l'Office de tourisme).

Der Wasserfall von Le Hohwald befindet sich 2 km entfernt vom Ortszentrum. Man erreicht ihn zu Fuß (Wanderweg: 2 km) oder mit dem Auto. Im Sommer finden Licht- und Tonschauspiele am Wasserfall statt. Informationen im Fremdenverkehrsamt erhältlich.

The waterfall of Le Hohwald is situated 2km away from the centre of the village. The access is by a walk in the forest (2km) but you can also reach the waterfall by car. In summer, light and sound shows are taking place: information at the tourist office.

Parc Alsace Aventure (Arrêt Parc Alsace Aventure – distance 0.1km – temps à pied 3min – temps à vélo 1min)Col du Kreuzweg – Tél : +33 (0)3 88 08 32 08 – www.parc-alsace-aventure.com

Dédié à l'évolution d'arbres en arbres, un parc d'activités multiples sur plus de 9 hectares. Parcours dans les arbres de 2 à 25 m de haut, Vallée des Tyroliennes : 3000 m de glisse à 40m du sol en circuit, tour de l'extrême : Deval'Tour : descente verticale de 35m, toboggan magique, vue panoramique. Paint-ball forestier, parc VTT et possibilités séminaires encadrées, des activités qui vous procureront des sensations uniques et fortes.

Der Hochseilgarten ist dem Erhalt der Bäume gewidmet! Auf 9 Hektar bietet er viele Aktivitäten, die Sie begeistern werden: Parcours von 2 bis 25 m Höhe, Tal der Seilbahnen: 3 000 m Rutschen in 40 m Höhe, Turm der Extreme: Deval'Tour (35 m senkrechter Fall) und ein wunderschöner Panoramablick. Paintball, Mountainbike-Park und weitere mögliche Workshops.

The park is devoted to the trees with a wide range of activities of over 9 hectares: Trails in the trees from 2 to 25 meters high, the Valley of the Zip-lines: 3000m of slips at 40 m from the ground, the 'Tower of Extreme': a vertical descent of 35m, slides and a magical view on the valley. Paint ball adventure, park and mountain biking opportunities and coached activities for groups, which will enchant you.

Horaires d'accueil : Avril, mai, juin, septembre et octobre : mercredi au samedi de 13h à 18h, dimanche et jours fériés de 10h à 18h.

Congés scolaires de 13h à 18h. Juillet et août : tous les jours de 10h à 18h.

Öffnungszeiten: April, Mai, Juni, September und Oktober: Mi-Sa 13:00-18:00. So 10:00-18:00. Während der Ferien 13:00-18:00. Juli & August täglich 10:00-18:00

Opening hours: April, May, June, September and October: Wed to Sat 13:00-18:00 Sun 10:00-18:00. During school holidays 13:00-18:00. July & August everyday 10:00-18:00

Tarifs : de 3 à 31€ / par personne / Preis: Von 3€ bis 31€ / Person. / Price: From 3€ to 31€ / Person.

La Serva

BELMONT (67)**Office de tourisme de la Vallée de la Bruche** – Point Info Champ du Feu**

Tél. : +33 (0)3 88 97 39 50 – www.valleedelabruche.com



Camping Caravaneige – Champ du Feu – 154, route de la Serva – Tél : +33 (0)3 88 97 30 52



Restaurant Auberge Hazemann – Champ du Feu – 154, route de la Serva –
Tél : +33 (0)3 88 97 30 52 – www.auberge-hazemann.com

Centre équestre Cheval Alsace / Reitsportzentrum / Horse Riding (Arrêt La Serva)
145, route de la Serva – Le Champ du Feu – Tél. +33 (0)3 88 97 34 64 – www.cheval-alsace.com

Tarifs : 1h pour 20€, 2h pour 30€, 3h pour 40€, la journée pour 60€.

Price: 1 hour for 20€ / 2 hours for 30€ / 3 hours for 40€ / day for 60€.

Preis: 1 Stunde für 20€ / 2 Stunden für 30€ / 3 Stunden für 40€ / ganzen Tag für 60€.

LE CHAMP DU FEU (67) (Arrêt La SERVA)

La SERVA – 67130 Belmont – Tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.lechampdufeu-ski.com

Info Neige Ski de Fond : +33 (0)3 88 97 33 57 / Info Neige Ski Alpin : +33 (0)3 88 97 30 14

Unique station bas-rhinoise de ski alpin, elle dispose de 10 remontées mécaniques qui vous permettent de profiter de 15 pistes de descente (7 vertes, 2 bleues et 6 rouges) situées sur 4 Domaines (Serva, Myrtilles, Vieux-Prés et Hochfeld). Sur place, plusieurs points de location de matériel, restauration et vente des forfaits ski qui donnent accès à l'ensemble des téléskis du Champ du Feu. Vous pourrez y pratiquer aussi le snowboard, le snowblade, de la luge ou des promenades en raquettes. Un magnifique espace naturel, une station de ski familiale par excellence, un véritable bol d'air pur à 40 minutes de Strasbourg.

Der „Champ du Feu“: ein naturbelassener Ort in 1 100 m Höhe und einziges Skigebiet des Niederrheins. Eine Vielfalt von Aktivitäten werden hier angeboten: Abfahrtski, Snowboard, Skiboarding, Langlaufski, Schlittenfahren, Schneeschuhwanderungen in Begleitung.

The Champ du Feu is a beautiful site at an altitude of 1100m and the only downhill skiing resort in the Lower Rhine area. Numerous activities are offered: downhill skiing, snowboarding, snowblading, cross country skiing, sledding and guided snowshoe hiking...